

认知语言学研究·第二辑

顾问：沈家煊 徐盛桓 Ronald Langacker George Lakoff John Taylor

主编：王 寅

第二语言认知协同论

丰国欣 著

认知语言学研究·第二辑

顾问：沈家煊 徐盛桓 Ronald Langacker George Lakoff John Taylor

主编：王寅

第二语言认知协同论

丰国欣 著



高等教育出版社
HIGHER EDUCATION PRESS

图书在版编目(CIP)数据

第二语言认知协同论/丰国欣著. —北京:高等教育出版社, 2008. 12

ISBN 978 - 7 - 04 - 025372 - 6

I. 第… II. 丰… III. 第二语言—研究 IV. H003

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 191695 号

策划编辑 贾巍 责任编辑 贾巍 封面设计 刘晓翔 责任印制 朱学忠

出版发行	高等教育出版社	购书热线	010 - 58581118
社 址	北京市西城区德外大街 4 号	免费咨询	800 - 810 - 0598
邮政编码	100120	网 址	http://www.hep.edu.cn
总 机	010 - 58581000		http://www.hep.com.cn
经 销	蓝色畅想图书发行有限公司	网上订购	http://www.landaco.com
印 刷	北京明月印务有限责任公司		http://www.landaco.com.cn
		畅想教育	http://www.widedu.com
开 本	787 × 1092 1/16	版 次	2008 年 12 月第 1 版
印 张	21.75	印 次	2008 年 12 月第 1 次印刷
字 数	400 000	定 价	33.00 元

本书如有缺页、倒页、脱页等质量问题,请到所购图书销售部门联系调换。

版权所有 侵权必究

物料号 25372 - 00

语言产生来自人类的内在需要，而不仅仅是出自人类维持共同交往的外部需要。语言产生的真正原因在于人类的本性。对于人类精神力量的发展，以及世界观的形成，语言都是必不可缺的。个人只有通过自己的思维与他人的思维建立起清晰、明确的联系，才能形成对世界的看法。

——（德国）洪堡特

语言是人类认知世界及进行表达的方式和过程。

——（中国）潘文国

轻松、流畅的语言表述并不是“轻而易举”的事情！轻松，是因为背后存在着一个非常复杂、非常完美的支持机制。如果我们考察患有失语症病人的语言表述，如果我们考察第二语言的表述（特别是在初学阶段），我们就会感觉到这个机制的存在，并发现语言逻辑正是一种内隐的语言“规则”，它才是掌握一种语言的难点之所在。在正常的语言表述和成熟的第二语言表述时，语言的逻辑性常常被一个人的语言本能和语言直觉掩盖了，以致一般人根本就没有意识到它。我们知道，想揭开这个秘密的人不止是语言学家，还有哲学家、心理学家、医学家、生物学家等等。于是人们便从不同的角度探索这个秘密，而本书正是这样的探索。

——作者题记

郑重声明

高等教育出版社依法对本书享有专有出版权。任何未经许可的复制、销售行为均违反《中华人民共和国著作权法》，其为人将承担相应的民事责任和行政责任，构成犯罪的，将被依法追究刑事责任。为了维护市场秩序，保护读者的合法权益，避免读者误用盗版书造成不良后果，我社将配合行政执法部门和司法机关对违法犯罪的单位和个人给予严厉打击。社会各界人士如发现上述侵权行为，希望及时举报，本社将奖励举报有功人员。

反盗版举报电话：(010) 58581897/58581896/58581879

反盗版举报传真：(010) 82086060

E-mail：dd@hep.com.cn

通信地址：北京市西城区德外大街4号

高等教育出版社打击盗版办公室

邮 编：100120

购书请拨打电话：(010)58581118

内 容 摘 要

本书描述了第二语言学习者的习得心理机制，阐述了第二语言习得的认识论，在多学科理论基础上原创性地构建了“第二语言认知协同”论（简称“二语认知协同论”；英文全称为 Theory of Cognitive Integration in Second Language Acquisition，简称CISLA Theory）这一理论体系，旨在为第二语言习得这种语言心理提供一种理论认识，使这种理论有可能应用于相关领域，并且为第二语言习得研究奠定一种新的理论基础，同时也为普通语言学的研究开拓一个新的视野和领域。

本书适合外语界、汉语界、对外汉语界的教师、硕士研究生和博士研究生阅读，也适合研究人员阅读。本书可作为理论语言学和应用语言学的文献资料。

序(一)

张后尘*

丰国欣同志的博士论文《第二语言认知协同论》在2006年就完成了,后经两年半的修改,终于尘埃落定,即将由高等教育出版社出版。听到这个消息,我感到由衷地高兴。当国欣提出要我作序时,我欣然答应,因为这是一次学习的机会,我最感兴趣的是,他把协同论引进二语认知理论研究的勇气。当时我怕力不从心,理解不透,写不到位。国欣同志是我关注了十多年的年轻学者,记得早在1998年,当时我还是《外语与外语教学》杂志的主编,那年我先后收到了国欣同志的两篇关于英语写作过程研究的文章,仔细阅读后,感觉他跳出了一般写作技巧分析的层面,从社会文化和认知心理的角度审视英语作为第二语言的写作活动,带有鲜明的认知科学色彩,并从写作这个具体的切入点来观察学习者的第二语言认知心理,这在一定程度上丰富了写作学研究的内涵。这样研究英语写作,在当时外语学界颇具新意,因此给我留下了较深的印象。也就是从那时起,我们相互认识了。在随后十多年的交往过程中,我们经常在一些全国性的学术会议上,讨论一些学术问题,我也经常在国内一些外语杂志上看到他常有新作发表,相互的了解渐渐加深了,我看到他学术上的进步和成熟,从心里感到宽慰。国欣同志的学术研究给我总体印象是,基础扎实、知识面较宽、视野开阔、思维灵活、富有思辨能力。

国欣的这些学术素养集中体现在这部新作《第二语言认知协同论》中。我通读了全书之后,感到创新点较多,受篇幅的限制,无法一一列举,只能把对我来说最有收获的地方提出来和大家分享,或许对读者有所帮助。

第一,该书引导读者从认识论的角度来看待第二语言习得研究这个学科,这在国内外同类研究中尚未见到。我自己曾专门检索过这个学科的研究文献,发现第二语言习得研究大致有以下特征:

1) 实证研究多于理论研究。这个特点尤其在早期的研究中表现

* 《中国外语》主编

更突出，由于受Lado的影响，二语习得研究针对教学目的很明显，因此大多数文献都以试图解决第二语言教学中的实际问题为主。

2) 局部研究多于整体研究。在Lado之后，出现了少数带有理论意义的研究，这就说明整体性研究逐渐明显，但是此时的“理论”主要表现在对具体教学方法的研究，研究者试图从教学方法上找到第二语言教学的突破口，也就是说，强调教学方法的研究，并没有形成具有方法论意义的研究。

3) 个性研究过渡到共性研究。到了20世纪80年代，二语习得研究积累了一些个性研究的经验和成果（尤其指的是个案研究和把英语作为第二语言为主流的二语习得研究），人们认识到，二语习得研究应该包含其他语言作为第二语言的研究，正好这时Chomsky的普遍语法理论对二语习得产生了较大的影响，并且引起人们对语言共性的研究。人们试图利用共性研究的成果来进一步认识第二语言，以便解决第二语言习得过程所遇到的问题。在这样的背景下，人们试图总结出一种带有“共性”的结论来解释所有二语习得。

客观地讲，第二语言习得研究应该说取得了长足的发展，但遗憾的是，从20世纪90年代至本世纪初，该学科并没有见到更新、影响更大的理论出现。这就急需研究者重新认识二语习得的本质，开展认识论研究，重新梳理二语习得研究史，以史为鉴，分析学科研究思想，找出二语习得研究新的突破口。国欣的《第二语言认知协同论》无疑是这方面的探索，不仅具有理论意义，而且具有现实意义。

第二，该书较系统地构建并描述了第二语言学习者的“认知协同心理机制”，试图以此挖掘人类普遍存在的“协同”心理。该书认为，人的“协同”心理与客观事物、客观世界息息相通，并通过语言体现出来，所以“协同”不仅仅体现在心理层面，还体现在客观世界和语言这两个层面上；同时这三个层面也是相互“协同”的，并形成“语言”、“心理”和“客体”三元互动循环机制。具体地讲，该书首次提出，二语习得的本质在于学习者不断通过自己认知心理机制的作用，努力以“协同”心理规范使自己对第二语言的感悟和表述最大限度地同目的语保持协调一致。全书围绕着这个“协同”心理机制展开论述，布局合理，结构严谨，脉络清晰，层层推进，逻辑性强，颇有说服力。协同论引进二语研究，是语言学整体论研究的一次有意

义的尝试。这也许是该书最耀眼的亮点。

第三，该书在充分挖掘理论内涵的基础上，通过句法结构和翻译这种双语活动的检验，说明了“二语认知协同”心理机制的现实性，把“协同”心理的实质解释为概念的“整合”，并借用认知语言学的基本概念“integration”来阐释“协同”的基本概念，便形成了认知语言学和二语习得研究的一个新的契合点。

第四，该书在研究方法上具有跨学科特点，把哲学、语言学和心理学等理论有机地整合在一起，加固了“二语认知协同论”的理论基础。特别值得一提的是，国欣把范式理论视为“第二语言可以习得”的哲学基础，也是范式理论的一个新的运用。

当然，在评论并充分肯定《第二语言认知协同论》的理论价值和现实意义时，还要看到该书有值得改进的地方。例如，该书在进行理论构建的过程中，一些理论铺垫松散冗余，略显繁琐，这在一定的程度上会影响读者的理解。但无论如何，该书作为一部以理论建构见长的论著，仍是很具特色的。

近年来，我国外语和对外汉语教育事业蓬勃发展的形势显现了第二语言习得理论上的不足，国欣同志的《第二语言认知协同论》针对这种情况，在前人的研究基础上，重视学科理论建设，大胆地提出了自己具有原创性的理论，反映了国欣同志对理论探索 and 追求的执着。我相信，这部专著将会成为第二语言习得研究中一份难得的文献并在学术界占有一席之地，在推动该学科的发展上发挥重要作用。

张后尘

2008年5月30日于北京寓中

序（二）

潘文国*

攻读博士学位对于许多人来说都是一个难得的机会，因此有幸获得这个机会的人都会十分珍惜，会充分利用这一机会，勤奋苦读，力求有成。但像国欣这样在三年里除了完成学业、同时取得那么多成果的人，还是不多见。三年来国欣在各种期刊上发表17篇学术论文，主持了四个省级研究课题，荣获了华东师范大学2004年新晃助学金、华东师范大学2005年优秀博士生培养基金，还参加了我主持的一本海外学术著作的翻译，完成了十多万字的翻译任务。很难想象，他是怎么同时完成这么多事情的！当然更重要的，还是他完成了高质量的博士学位论文《第二语言认知协同论》。

近年来，在学术上，特别是在博士论文的评价上，我们都强调创新性研究、强调原创性成果，但毋庸讳言，至少就语言和语言教学而言，我们的原创性理论是不多的。在国家大力进行汉语国际推广的形势下，在全民积极投身外语学习的热潮中，第二语言教学理论研究和理论建构的严重不足，就更明显地暴露出来。丰国欣的论文《第二语言认知协同论》就是在这种情况下提出的一种原创性理论，因而具有很强的现实意义。论文全面、系统地论述了“二语认知协同”的定义、性质、内核成分和工作原理、运作环境等，首次把二语习得研究提到语言哲学层面，把范式理论视为二语可以习得的哲学依据，使范式理论成为二语习得研究的哲学基础，然后从心理学和语言学的角度对“二语认知协同”心理机制进行了详尽的论述，这样就从一个更高的层面讨论了第二语言习得本质的认识论问题；并且首次提出一个论断：二语习得的本质在于学习者不断通过自己的认知心理机制的作用，努力以某种心理规范使自己对第二语言的感悟和输出最大限度地同目的语保持协调和一致。最终，他在多学科的理论基础上构建了一个“第二语言认知协同”的理论体系。

当然，这个理论能否对我国的二语教学（包括英语教学和对外

* 中国英汉语比较研究会会长、华东师范大学终身教授

汉语教学）起指导作用，还要进行大量实证性的研究。我期望今后国欣能在目前的基础上进一步朝这个方向努力。

国欣的文字表述稍显聱牙，这在一定程度上会影响其观点的传播。这也是国欣今后需要致力改进的方面。

国欣的论文现已成书，即将在高等教育出版社出版，我得知这一消息十分高兴。故乐于为之作序。

潘文国

目 录

内容摘要	6
序 (一)	7
序 (二)	11
第一章 国内外研究概况	1
第一节 第二语言习得研究的基本问题	2
1.1.1 第二语言习得研究的起始时间	2
1.1.2 第二语言习得研究的基本概念	3
1.1.3 第二语言习得研究同周边学科之间的关系	6
第二节 国内外第二语言习得的研究概况	7
1.2.1 自觉对比时期: 寻找理论基点, 形成对比意识	8
1.2.2 中介系统描写时期: 结合对比成果, 探索二语本质	11
1.2.3 习得过程描述时期: 吸取个性研究成果, 展开共性研究工作	20
1.2.4 理性分析时期: 进行思索与探索, 寻找目标与结论	54
第三节 第二语言习得研究中的语言观	55
1.3.1 第二语言习得研究文献所反映出的语言观	55
1.3.2 第二语言习得研究中语言观的贡献	57
第二章 “二语认知协同论”的理论基础	61
第一节 “二语认知协同论”的哲学基础	63
2.1.1 范式的定义及其与通约之间的关系	63
2.1.2 范式的理论原理	66
2.1.3 范式的照应: 语言可通约性和不可通约性的最终统一	68
2.1.4 范式理论引起的话题: “二语认知协同论”	70
第二节 “二语认知协同论”的语言学基础	71
2.2.1 语言学理论对第二语言习得的影响	72
2.2.2 Saussure的语言学思想对“二语认知协同论”的启示	75
2.2.3 Chomsky的语言学思想对“二语认知协同论”的启示	78
2.2.4 Humboldt的语言学思想对“二语认知协同论”的启示	83
2.2.5 潘文国的语言学思想对“二语认知协同论”的启示	88
第三节 “二语认知协同论”论的心理学基础	93
2.3.1 语言认知心理的形成与“二语认知协同”能力	94
2.3.2 相互作用论与“二语认知协同论”的构建	104

第三章 “二语认知协同论”的内核成分	111
第一节 “二语认知协同论”的本质	112
3.1.1 “二语认知协同”是第二语言心智技能	112
3.1.2 “二语认知协同”是第二语言能力	114
3.1.3 “二语认知协同”体现于第二语言具体活动	115
3.1.4 “二语认知协同论”内核成分图解	116
第二节 “二语认知协同论”的内核成分之一：语言本能与能力的协同	117
3.2.1 语言本能和语言能力的涵义、关系及运作原理	118
3.2.2 语言本能和语言能力的运作条件：大脑、认知和环境	125
3.2.3 语言本能的运作形式：思维语	129
3.2.4 具有本能意义的语言能力运作形式：语言知觉	133
第三节 “二语认知协同论”的内核成分之二：心理认知模块之间的协同	137
3.3.1 心理空间的协同	137
3.3.2 心理模块的协同	142
第四节 “二语认知协同论”的内核成分之三：语言认知心理的协同	147
3.4.1 心理表征：表层编码建立深层编码	147
3.4.2 认知推理：命题真实程度与大脑已有知识的一致性	164
3.4.3 心理期待图式：通过推理建立刺激信息之间的语义联系	172
第五节 “二语认知协同论”的内核成分之四：母语与二语的协同	176
3.5.1 心理语言学视角的概念讨论	176
3.5.2 母语和二语中概念的异同	182
3.5.3 陈述性知识和程序性知识的协同	183
3.5.4 母语正负迁移的协同	187
第四章 “二语认知协同”心理的内部活动环境：心理作用阶段	195
第一节 非纯粹形式化的“二语认知协同论”	197
4.1.1 “二语认知协同论”中的“协同”心理机制	198
4.1.2 “协同”心理机制不是纯粹形式化的过程	200
4.1.3 “协同”心理机制的工作原理	203
第二节 话语示范及其认知心理作用	205
4.2.1 话语示范的语言学和心理学原理	206
4.2.2 话语示范：作为一种认知心理机制的双效作用原理	216
第五章 “二语认知协同”心理的外部活动环境：环境作用阶段	225
第一节 母语和目的语结构转换的涵义及策略	225
5.1.1 从心理作用阶段到环境作用阶段	226
5.1.2 句子的本质	231

5.1.3 句子的结构特征	236
5.1.4 语言形式的转换及策略	238
5.1.5 语言逻辑的转换及策略	244
第二节 母语和目的语结构转换的语境制约	258
5.2.1 语境制约及其涵义	259
5.2.2 语境制约下的第二语言理解	261
5.2.3 语境制约下的第二语言习得	267
第三节 跨文化的语境制约和语内调节的关系及其相关问题	275
5.3.1 语境制约和语内调节的关系	275
5.3.2 两种语言结构转换的理解障碍及其原因分析	277
5.3.3 克服理解障碍的策略	279
 第六章 “二语认知协同”心理机制的体现	 283
第一节 在句法中的体现	284
6.1.1 为什么“二语认知协同论”可以解释句法规则	285
6.1.2 “二语认知协同”心理机制的句法体现	286
第二节 在翻译中的体现	291
6.2.1 跨语际翻译的认知协同心理观	291
6.2.2 “协同”心理机制对翻译主体和客体的定位调整	293
6.2.3 “协同”心理机制调节下的不可译性	296
 第七章 全书结束语	 301
 主要参考文献	 305
 后记	 332

本章是对“二语认知协同论”¹（英语全称为 Theory of Cognitive Integration in Second Language Acquisition, 简称 CISLA Theory）进行文献学处理的一个过程。首先综述国内外第二语言习得研究的全貌，接着归纳出已有研究的思路、视角，再分析其优缺点，试图找到本研究的学科继承点，并且在此基础上提出本研究的初步设想。本章力图通过国内外第二语言习得文献来论证“二语认知协同论”的科学性、前沿性、必要性和可行性，为全书论述的展开提供文献证据、确认学科归属和奠定文献学基础。

本章基于所搜集的大量文献。共搜集了与本书相关的著作近600部、论文2880篇，内容涉及与本书相关的各种学科理论，如语言哲学、认知心理学、教育心理学、教学心理学、学习理论、认知语言学、对比语言学、社会语言学、第二语言习得理论、语言研究方法论、教育心理统计学等；经过筛选、分类后保留了与本书有直接关系的著作232部、论文1650篇，其中哲学和语言哲学著作27部、论文125篇，有关教育学和心理学方面的著作37部、论文141篇，语言学和第二语言习得方面的著作65部、论文1384篇。特别要说明的是，国内外直截了当地、系统地探讨第二语言习得问题的专著只发现27部（不包括论文集和对第二语言习得某一方面研究的专著），论文1191篇。

依据上述大量文献，首先客观展示国内外有关第二语言习得研究的基本面貌，然后再作一定的评析。

第一节

第二语言习得研究的基本问题

在本节里，将把第二语言习得研究中的一些基本概念作一些梳理和界定，并且涉及第二语言习得的一些基本问题，为全书的展开作必要的铺垫。

¹ 根据表述的需要，“二语认知协同论”在本书中也说成“二语认知协同”心理、“二语认知协同”心理机制和“协同”心理及“协同”心理机制等等。

1.1.1 第二语言习得研究的起始时间

第二语言习得研究作为一个独立的学科，它的起始时间在学术界里并没有取得一致意见。目前有两种说法，第一种是把Corder于1967年写的“The Significance of Learner’s Errors”作为标志性的文献（Ellis, 1994:1），确定这个时间，还有另外两份有影响的文献为证，即Ravem（1968）的论文“Language Acquisition in a Second Language Environment”和Huang（1970）的硕士论文“A Chinese Child’s Acquisition of Syntax”，它们也被看成是开山之作。这几个文献共同的特点就是对学习者的语言展开系统和具体的研究，从而发现学习者语言错误的意义。因此，20世纪60年代成为第二语言习得研究的起点。第二种是把Selinker（1972）撰写的论文“Interlanguage”看成第二语言习得作为独立学科诞生的标志（蒋祖康，1999:10）。这篇论文在理论上提炼出了学习者语言偏误体系，并且用interlanguage（中介语）这个术语来反映这一内涵，这样就规范了学科概念。因此，20世纪70年代初就被看成是第二语言习得研究的起点。

如果单从时间上来看，差异倒是不大，就隔几年时间。那么，第二语言习得作为一门独立的学科也不过40多年的时间，是一门相当年轻的学科。然而，是不是在Corder（1967）的“The Significance of Learner’s Errors”之前就完全没有我们今天所说的第二语言习得研究呢？肯定有！一个明显的例子就是Weinreich（1953）在他的著作《语言的联系》（*Language in Contact*）中，探讨了母语和第二语言之间的关系，明确把“干扰”（interference）定义为母语对第二语言的影响，这种影响导致产生了学习者的特有语言临时体系，即一种既不同于母语，又不同于目的语的变体；Weinreich进而又分析了语言不同层面上的干扰。可见，Weinreich虽然没有直接使用“中介语”这个术语，但是其内涵可见一斑了。这就是典型的无意识学科状态中的研究。反过来，带有明显的学科目的的研究就应该是意识学科状态的研究了。

既然在此之前就有了类似的研究，那么究竟依据什么把“The Significance of Learner’s Errors”等文献作为第二语言习得研究的开端呢？为什么不把时间提早点呢？时间和标志性文献的确定，往往是由学科建立标准决定的。我们认为，一个学科形成的初期，至少有以下几个特点：一是学科意识明显；二是学科内涵相对一致、相对明确，并且有较完善的理论基础；三是学科系统相对完善。上述几个文献大体上都具有这几个特征，所以学术界普遍接受这种认识。

尽管第二语言习得作为独立学科的研究时间不长，但是本学科

却有了长足的发展。其研究成果、研究文献是如此地丰富,以致谁都无法确切说出其具体数量,因此我们先对第二语言习得研究作一个简单的历史回顾。

1.1.2 第二语言习得研究的基本概念

本小节将从第二语言习得的一些基本概念的界定入手,再根据概念内涵作分期综述。同时,梳理和规范基本概念也是为了界定和统一本书所涉及概念的内涵,保持本书的科学性和本书前后的一致性,方便全书撰写。

首先,我们界定第二语言习得的一些基本概念。任何一种学科当然具有许多概念,我们甚至可以说一种学科就是一套概念范畴体系,这些概念出现在该学科不同层面上,以相互联系的方式构成了这个学科的总体内涵。第二语言习得研究也不例外,但我们并不可能在此罗列出它的所有概念,逐一解释。我们只想从把握第二语言习得基本内涵的角度,区别以下几组概念:母语、二语(三语)和外语;目的语和中介语;学习和习得;第二语言习得、第二语言习得研究和第二语言习得理论;第二语言习得和第一语言习得。

母语、二语(三语)和外语。母语通常指的是一个人出生以后所接触的和所学的第一种语言,这种语言通常是从父母亲那里学会的,故而称之为“母语(mother tongue 或者 native language)”。“母语”是形象的说法,其本质就是第一语言(the first language,简称“一语”,L1)。既然有第一语言,那么就一定有第二语言(the second language,简称“二语”,L2)。有的人出生在同时说两种语言、甚至三种语言的地方,那么他就会在很自然的环境里接触并学会另一种(或者两种)语言,这种语言的作用同第一语言一样,也是为了社会交际,同生活息息相关,即具有教育用语功能和社会用语功能,我们称之为“二语”或者“三语”。例如,在新加坡,许多人的第一语言是汉语,第二语言是英语;再如,在美国的拉丁美洲后裔一般都能自如地讲西班牙语和英语。而外语(foreign language)则不同,学习者一般是在课堂中当作一门课程学习的,并且学习带有明显的目的性,要么是一种专业课程设置要求,要么是为了出国留学或者求职等等,这种语言不具有教育用语功能和社会用语功能。例如,在我国,英语就是一种外语。应该指出的是,母语(第一语言)和二语及外语的区别是明显的,这种区分在理论上是必要的,在实际操作上也是可行的,因为它们无论在学习目的和学习环境上,其区别是很大的、清晰可见的;但是从学习心理(认知方式、思维方式等等)的角度来看,其